



<b>Nome da disciplina</b>		<b>Nome do professor</b>	
Teorias Contemporâneas da Tradução		Alba Escalante	
<b>Código da disciplina</b>	<b>Período</b>	<b>Dia</b>	<b>Horário</b>
394769	2021/1	Segundas	8:00 – 11:40
<p><b>Ementa:</b> Teorias Contemporâneas da Tradução. Desconstrução e tradução. Escrita tradutória. Norma. Refração. Polissistemas. Transcrição poética.</p> <p><b>Metodologia:</b> Aulas teóricas; apresentações orais e seminários; pesquisas individuais; discussões em grupos; leituras dirigidas e orientadas. As aulas serão realizadas pela plataforma TEAMS. Prévio agendamento, serão realizadas reuniões individuais.</p> <p><b>Objetivos:</b> Desenvolver uma visão ampla e crítica de algumas teorias contemporâneas da tradução; sensibilizar o estudante/pesquisador para os aspectos epistêmicos relacionados com as diversas perspectivas teóricas; fornecer subsídios para estimular o debate sobre questões teóricas; desenvolver a visão analítica com base em alguns modelos teóricos de tradução; promover a reflexão teórica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico.</p> <p><b>Conteúdo programático:</b> 19/07: Apresentação do programa 26/07: Reflexões sobre o conceito de teoria 02/08: Panorama 09/08: Verbetes 16/08: Data limite para seleção de apresentação de seminários – Distribuição de textos. 23/08: Seminários 30/08: Seminários 13/09: Seminários 20/09: Seminários 04/10: Seminários *A programação pode sofrer alterações.</p> <p><b>Avaliação:</b> O estudante será avaliado com base nos seguintes critérios: Leituras e participação efetiva nas discussões dos textos. 30 % Apresentação de seminários. 50 % Discussão sobre os critérios teóricos que podem subsidiar a pesquisa em andamento. 30%</p> <p><b>Bibliografia:</b> BASSNETT, Susan. Estudos de Tradução. Tradução de Sônia Terezinha Gehring et al. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2005. BEVENISTE, Èmile. Problemas de linguística geral I. Tradução de Maria da Glória Novak e Maria Luisa Neri. Campinas: Editora Pontes, 2005. (Capítulo 6). BERMAN, Antoine. A Prova do Estrangeiro. Cultura e Tradição na Alemanha Romântica. São Paulo: EDUSC, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut (Capítulo 10).</p>			



- BERMAN, Antoine. A tradução e a letra ou o albergue longínquo. Tradução de Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini. Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, 2013.
- BORGES, J. L. Las versiones homéricas. Em: \_\_\_\_\_. Obras completas – 1923-1972. Buenos Aires: Emecé, 1974, p. 239-243.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. Em: \_\_\_\_\_. Metalinguagem & outras metas – Ensaio de teoria e crítica literária. São Paulo: Perspectiva, 2004, p. 31-48.
- CASSIN, Bárbara. Dicionário dos intraduzíveis. São Paulo: Autêntica, 2018.
- DERRIDA, Jacques. Carta a um amigo japonês. Trad. Érica Lima. Em: OTTONI, P. (Org). Tradução: a prática da diferença. Campinas: Ed. Unicamp/Fapesp, 1998
- GENTZLER, Edwin. Teorias Contemporâneas da Tradução. Tradução de Marcos Malvezzi. 2ª ed. rev. São Paulo: Madras, 2009.
- MESCHONNIC, Henri. Poética do traduzir. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- MESCHONNIC, Henri. Ética y Política del traducir. Tradução de Hugo Sabino. Buenos Aires: Leviatán, 2009.
- PAZ, Octavio. Tradução: Literatura e Literalidade. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2009. Edição bilíngue.
- RICOEUR, Paul. Sobre la Traducción. Tradução de Patricia Wilson. Buenos Aires: Paidós, 2005.
- STEINER, George. Depois de Babel: questões de linguagem e tradução. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: Editora UFPR, 2005.
- PYM, Anthony. Explorando teorias da tradução. Tradução de Claudia Borges de Faveri, Rodrigo Borges de Faveri e Juliana Stein. São Paulo: Perspectiva, 2017.